

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd odpłynawszy nadchodzącego dnia przyszliśmy naprzeciw Chios zaś inne skierowaliśmy do Samos i pozostawszy do Trogillu który jest nadchodzącym przyszliśmy do Miletu    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Po odpłynięciu stamtąd, następnego dnia przybyliśmy naprzeciw Chios,* a następnego zawinęliśmy do Samos,** a jeszcze na następny dotarliśmy do Miletu.*** ****1)2)3)4)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I stamtąd odpłynawszy nadchodzącego* przyszliśmy** naprzeciw Chios, zaś drugiego*** skierowaliśmy ku Samos, zaś następnego*** przyszliśmy**** do Miletu.<br>5)6)7)8)            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A stamtąd odpłynawszy nadchodzącego dnia przyszliśmy naprzeciw Chios zaś inne skierowaliśmy do Samos i pozostawszy do Trogillu który jest nadchodzącym przyszliśmy do Miletu    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Stamtąd wyruszyliśmy i nazajutrz byliśmy na wysokości Chios, następnego dnia zawinęliśmy do Samos, a kolejnego dotarliśmy do Miletu.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Odpłynawszy stamtąd, nazajutrz znaleźliśmy się naprzeciw Chios, a następnego dnia przy płynęliśmy do Samos. Przenocowaliśmy w Trogillium, a dzień później dotarliśmy do Miletu; |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A stamtąd odpłynawszy, drugiego dnia przyszliśmy przeciw Chyju, a trzeciego dnia przypłynęliśmy do Samu, a pomieszkawszy w Trogillu, nazajutrz przyszliśmy do Miletu.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A stamtąd odwiozszy się, nazajutrz przybiegliśmy przeciw Chiju, a drugiego dnia przypłynęliśmy do Samu, a nazajutrz przybiliśmy do Miletu.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Odpłynawszy stamtąd, znaleźliśmy się nazajutrz naprzeciw Chios, a następnego dnia przybyliśmy na Samos; dzień później dotarliśmy do Miletu,                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Odpłynawszy stamtąd, dotarliśmy następnego dnia na wysokość Chios, na drugi dzień zawinęliśmy do Samos, następnego zaś dnia przybyliśmy do Miletu.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy odpłynęliśmy stamtąd, następnego dnia znaleźliśmy się naprzeciw Chios, a dzień później przybyliśmy do Samos. Kolejnego dnia dotarliśmy do Miletu,                           |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Odpłynęliśmy stamtąd i już następnego dnia znaleźliśmy                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> Chios : wyspa na M. Egejskim.

<sup>2)</sup> Samos : wyspa na M. Egejskim u wybrzeży Azji Mn., <x>510 20:15</x>L.

<sup>3)</sup> Milet : ok. 45 km na pd od Efezu, wcześniej wiodący port Jonii; w czasach Pawła w cieniu Efezu.

<sup>4)</sup> <x>620 4:20</x>

<sup>5)</sup> O następnym dniu.

<sup>6)</sup> Sens: przypłynęliśmy.

<sup>7)</sup> Z domyślnym: dnia.

<sup>8)</sup> Sens: przypłynęliśmy.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | się w pobliżu wyspy Chios. Nazajutrz dopłynęliśmy do Samos, a dzień później do Miletu.                                                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Stamtąd odpłynęliśmy nazajutrz, dotarliśmy naprzeciw Chios i następnego dnia podeszliśmy do Samos. Dzień później znaleźliśmy się już w Milecie.                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | a płynąc stamtąd znaleźliśmy się następnego dnia w pobliżu wyspy Chios. Nazajutrz zawinęliśmy do Samos, a dzień później do Miletu.                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | skąd znowu odpłynęliśmy i następnego dnia znaleźliśmy się na wysokości Chios. Nazajutrz zawinęliśmy do Samos, a w dzień później przybyliśmy do Miletu.                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відпливли звідти на другий день, причалили навпроти Хіоса, наступного дня відпливли до Самоса, [і перебувши в Трогілії,] назавтра прийшли до Мілета.                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy stamtąd odpłynęliśmy, następnego dnia dotarliśmy naprzeciwko Chios, zaś kolejnego przypłynęliśmy na Samos, i zamieszkaliśmy w Trogillum; a nazajutrz przybyliśmy do Miletu. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nazajutrz pożegnaliśmy stamtąd i dotarliśmy na wysokość Chios; następnego dnia przeprawiliśmy się na Samos; a kolejnego dnia dotarliśmy do Miletu.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | na drugi dzień odpłynęliśmy stamtąd i przybyliśmy na miejsce naprzeciw Chios, a następnego dnia zawinęliśmy do Samos, kolejnego zaś dnia przybyliśmy do Miletu.                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnego dnia minęliśmy wyspę Chios, a kolejnego dnia przybiliśmy do wyspy Samos, skąd dzień później dopłynęliśmy do Miletu.                                                      |